

Общие условия	The General terms
1. Размещение заказа	1. Order placement
<p>1.1. <i>Возникновение обязательства.</i> Обязательство Партнера предоставить исполнение возникает на основании заключенного сторонами договора, а в установленных в нем случаях - на основании заказа, который Юнилевер направил Партнеру.</p>	<p>1.1. <i>Obligation arising.</i> The obligation of the Partner to provide performance arises on the basis of the contract concluded by the parties, and in cases specified therein - on the basis of the order that Unilever has sent to the Partner.</p>
<p>1.2. <i>Электронные заказы.</i> Юнилевер вправе направить заказ электронным сообщением через используемую сторонами для этих целей информационную систему или электронную почту.</p>	<p>1.2. <i>Electronic orders.</i> Unilever may submit orders electronically through the parties' information system or email.</p>
<p>1.3. <i>Отказ Партнера от исполнения.</i> Партнер вправе отказаться от исполнения полученного заказа лишь в случае, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) заказ не соответствует договору, и (b) Партнер письменно уведомил об этом Юнилевер в течение 2 рабочих дней после получения заказа. <p>Если Партнер не отказался от исполнения в указанном выше порядке и сроки, заказ считается подтвержденным.</p>	<p>1.3. <i>Partner's refusal to perform.</i> Partner has the right to refuse to perform the received order only if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the order does not comply with the contract, and (b) the Partner has notified Unilever in writing within 2 business days of receiving the order. <p>If the Partner has not withdrawn within the above procedure and timeframe, the order shall be deemed confirmed.</p>
<p>1.4. <i>Отказ Юнилевер от исполнения.</i> Юнилевер вправе отказаться от заказа после получения его Партнером при условии уведомления его об этом в течение 2 рабочих дней после получения Партнером заказа, если не согласовано иное.</p>	<p>1.4. <i>Unilever's refusal to perform.</i> Unless otherwise agreed, Unilever has the right to cancel the order after its receipt by the Partner on condition of notifying him about it within 2 working days after the receipt of the order by the Partner..</p>
<p>1.5. <i>Оформление заказа в письменном виде.</i> Юнилевер вправе потребовать от Партнера предоставить заказ на бумажном</p>	<p>1.5. <i>Ordering in writing.</i> Unilever has the right to demand from the Partner to submit the order on paper, previously received in the form of an electronic</p>



<p>носителе, полученный ранее в виде электронного сообщения.</p>	<p>message.</p>
<p>1.6. Иной порядок направления и согласования заказов может быть установлен Специальными условиями.</p>	<p>1.6. Other procedures for sending and approving orders may be established by the Special Terms and Conditions.</p>
<p>2. Расчеты</p>	<p>2. Settlement</p>
<p><i>2.1. Срок оплаты.</i> Если не согласовано иное, и при отсутствии претензий в связи с недостатками товара /услуги / работы Юнилевер обязан произвести оплату за исполненное Партнером по договору в течение 90 календарных дней со дня:</p> <p>a. подписания Юнилевер документа, подтверждающего принятие исполнения по договору - накладной (международной накладной, железнодорожной накладной, коносамента, подтверждающего передачу товара Юнилевер, инвойса, таможенной декларации, товарной накладной, грузовой таможенной декларации) или акта, с указанием, если применимо, суммы НДС и</p> <p>b. предоставления Партнером:</p> <p>i. счета на оплату;</p> <p>ii. иных документов, указанных в Матрице отчетных документов.</p>	<p><i>2.1. Payment term.</i> Unless otherwise agreed, and in the absence of claims in connection with defects of goods / services / work, Unilever shall be obliged to pay for the work performed by the Partner under the contract within 90 calendar days from the date:</p> <p>a. signing by Unilever of the document confirming the acceptance of performance under the contract - consignment note (international consignment note, railway bill of lading, bill of lading confirming the transfer of goods to Unilever, invoice, customs declaration, bill of lading, cargo customs declaration) or act, indicating, if applicable, the amount of VAT and</p> <p>b. submission by the Partner:</p> <p>i. an invoice for payment;</p> <p>ii. other documents specified in the Matrix of Accounting Documents.</p>
<p><i>2.2. Валюта платежа.</i> Валюта платежа определяется условиями договора. Оплата производится в безналичном порядке на расчетный счет Партнера.</p>	<p><i>2.2. Currency of payment.</i> Currency of the payment is determined by the terms of the contract. Payment is made by bank transfer to the account of the Partner.</p>
<p><i>2.3. Иностранная валюта.</i> Если не согласовано иное, по обязательству в иностранной валюте, которое по</p>	<p><i>2.3. Foreign currency.</i> Unless otherwise agreed, under an obligation in a foreign currency, which by law or the contract</p>





Unilever

<p>закону или договору должно исполняться в рублях, платеж совершается по курсу валюты договора к рублю, установленному Центральным банком РФ (ЦБ РФ):</p> <p>a. на дату подписания Юнилевер документа, подтверждающего принятие исполнения по договору (накладная или акт) – в случае постоплаты;</p> <p>b. на дату совершения Юнилевер платежа – в случае предварительной оплаты.</p>	<p>must be fulfilled in rubles, payment shall be made at the exchange rate of the contract currency against the ruble, established by the Central Bank of the Russian Federation (CBR):</p> <p>a. on the date of signing by Unilever of the document confirming the acceptance of performance under the contract (consignment note or act), in case of the post-payment;</p> <p>b. on the date of the payment, in case of the prepayment.</p>
<p><i>2.4. Момент оплаты.</i> Обязательство Юнилевер по оплате считается исполненным с момента надлежащего списания денежных средств с расчетного счета Юнилевер.</p>	<p><i>2.4. Moment of Payment.</i> Unilever's obligation to pay shall be deemed to have been discharged at the time the funds are properly debited from Unilever's current account.</p>
<p><i>2.5. Удержания.</i> Юнилевер вправе до выплаты Партнеру удержать причитающиеся суммы неустойки (пени, штрафа), убытков или возмещения потерь.</p>	<p><i>2.5. Withholdings.</i> Unilever has the right to withhold the due amounts of penalties (fines, penalties), losses or reimbursement of losses before payment to the Partner.</p>
<p><i>2.6. Возврат денег.</i> Если не согласовано иное, следующее из закона и (или) договора обязательство по возврату денег Юнилевер Партнер обязан исполнить в течение 10 дней со дня получения требования.</p>	<p><i>2.6. Refunds.</i> Unless otherwise agreed, Unilever Partner is obliged to fulfill the obligation to refund within 10 days from the date of receipt of the request.</p>
<p><i>2.7. Возврат авансового платежа.</i> В случае нарушения Партнером сроков исполнения обязательств по договору Юнилевер вправе отказаться от исполнения договора в связи с утратой интереса, направив Партнеру письменное уведомление о расторжении договора. Количество дней (либо недель) просрочки, допущенной Партнером, дающее Юнилевер право на расторжение договора в связи с утратой интереса, согласовывается сторонами в</p>	<p><i>2.7. Return of advance payment.</i> If a Partner fails to fulfill his obligations under the contract, Unilever has the right to withdraw from the contract due to the loss of interest by sending a written notice of termination to the Partner. The number of days (or weeks) of delay in performance by the Partner, giving Unilever the right to terminate the contract due to loss of interest, shall be agreed upon by the parties in the contract. If a prepayment was made by Unilever, the amount paid by</p>





Unilever

<p>договоре. Если Юнилевер вносилась предоплата, сумма внесенная Юнилевер, подлежит возврату Партнером в течение 15 календарных дней с момента получения Партнером уведомления о расторжении договора/требования Юнилевер вернуть предварительную оплату, но в любом случае не позднее даты окончания срока действия договора.</p>	<p>Unilever shall be returned by the Partner within 15 calendar days from the Partner's receipt of the notice of termination/the request by Unilever to return the prepayment, but in any case no later than the date of termination of the contract.</p>
<p><i>2.8. Запрет зачета в одностороннем порядке.</i> Не допускается прекращение финансовых обязательств Сторон зачетом встречных однородных требований по договорам, заключенным между Юнилевер и Партнером. В исключительных случаях при письменном согласовании Сторон прекращение финансовых обязательств оформляется двусторонним актом о зачете взаимных требований.</p>	<p><i>2.8. Prohibition of offsetting unilaterally.</i> It is not allowed to terminate the financial obligations of the Parties by setting off the counter homogeneous claims under the contracts concluded between Unilever and Partner. In exceptional cases, upon written agreement of the Parties, the termination of financial obligations shall be formalized by a bilateral act of set-off of reciprocal claims.</p>
<p>3. Требования к исполнению</p>	<p>3. Performance requirements</p>
<p><i>3.1. Качество исполнения.</i> Партнер обязан предоставить исполнение, качество которого соответствует закону, договору и упомянутым в нем документам.</p> <p>Партнер обязуется выполнять требования действующего законодательства к маркировке товаров средствами идентификации и обороту товаров с нанесенными средствами идентификации. Партнер обязуется возместить документально подтвержденные расходы Юнилевер, понесенные в результате невыполнения Партнером указанного требования.</p>	<p><i>3.1. Quality of Performance.</i> The Partner is obliged to provide performance, the quality of which corresponds to the law, the contract and the documents mentioned in it.</p> <p>The Partner undertakes to comply with the requirements of applicable laws for the marking of goods with identification means and the circulation of goods with applied identification means. Partner undertakes to reimburse documented expenses incurred by Unilever as a result of Partner's failure to comply with this requirement.</p>
<p><i>3.2. Штраф за исполнение ненадлежащего качества.</i> За предоставление Партнером</p>	<p><i>3.2. Penalty for improper quality performance.</i> Unilever has the right to demand a penalty in the amount</p>





Unilever

<p>исполнения ненадлежащего качества Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере.</p>	<p>specified in the contract for the Partner's provision of performance of improper quality.</p>
<p><i>3.3. Штраф за неправомерный отказ от исполнения.</i> При неправомерном отказе Партнера от исполнения договора Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере, а также потребовать исполнения в натуре или возмещения убытков.</p>	<p><i>3.3. Penalty for wrongful refusal of performance.</i> If the Partner wrongfully refuses to fulfill the contract, Unilever shall have the right to demand a penalty in the amount specified in the contract, as well as to demand performance in kind or compensation for damages.</p>
<p><i>3.4. Срок исполнения.</i> Срок исполнения определяется договором и упомянутыми в нем документами.</p>	<p><i>3.4. Term of performance.</i> The term of performance is determined by the contract and the documents mentioned in it.</p>
<p><i>3.5. Пеня за просрочку исполнения.</i> За нарушение Партнером срока предоставления исполнения Юнилевер вправе потребовать неустойку в установленном договором размере.</p>	<p><i>3.5. Penalty for late performance.</i> For the Partner's violation of the deadline for providing performance, Unilever shall be entitled to demand a contractual penalty in the amount specified in the contract.</p>
<p><i>3.6. Исполнение третьим лицом.</i> Если не согласовано иное, Партнер вправе привлекать к исполнению своих обязательств перед Юнилевер третьих лиц с согласия Юнилевер.</p>	<p><i>3.6. Performance by a third party.</i> Unless otherwise agreed, the Partner may engage third parties to perform its obligations to Unilever with the consent of Unilever.</p>
<p><i>3.7.</i> В момент приемки товара Партнер обязуется предоставить Юнилевер доверенность, удостоверяющую полномочия представителя Партнера на передачу товара либо Партнер обязуется на приемо-передаточных документах (товарной накладной, транспортной накладной, акте приема-передачи) удостоверить подпись уполномоченного представителя Партнера на передачу товара печатью Партнера. Вышеуказанные действия Партнера подтверждают право представителя Партнера на передачу товара и являются достаточными для</p>	<p><i>3.7.</i> At the moment of acceptance of the goods the Partner undertakes to provide Unilever with a power of attorney certifying the authority of the Partner's representative to transfer the goods or the Partner undertakes to certify the signature of the Partner's authorized representative to transfer the goods with the Partner's seal on the acceptance-transfer documents (consignment note, bill of lading, acceptance certificate). Above-mentioned actions of the Partner confirm the right of the Partner's representative to transfer the goods and are sufficient to confirm the</p>



<p>подтверждения соответствующих полномочий.</p>	<p>appropriate authority.</p>
<p>4. Интеллектуальные права</p>	<p>4. Intellectual Rights</p>
<p>4.1 <i>Интеллектуальная собственность.</i> В вопросах интеллектуальной собственности и защиты прав на объекты интеллектуальной собственности, созданные в результате исполнения обязательств перед Юнилевер Партнером, стороны руководствуются Соглашением о защите интеллектуальной собственности и положениями договорных документов.</p>	<p>4.1. <i>Intellectual Property.</i> In matters of intellectual property and protection of rights to intellectual property created as a result of performance of obligations to the Unilever Partner, the parties shall be guided by the Agreement on Protection of Intellectual Property and the provisions of the contractual documents.</p>
<p>4.2. <i>Особые условия в отношении приобретения аппаратно-программного комплекса.</i> В случае, если договорными документами не оговорено иного, все Товары, передаваемые по договору, которые имеют технологическую и функциональную взаимосвязь с программным обеспечением, установленным на таком товаре, считаются приобретенным Юнилевер аппаратно-программным комплексом. Наименование программного обеспечения может определяться договором и/или заказом и/или документами, относящимся к соответствующему товару и его передаче.</p> <p>Партнер, имея полномочия, делегированные ему соответствующим правообладателем или полученные им законным путем от уполномоченных правообладателем лиц, передает, а Юнилевер принимает в составе приобретенного товара, являющегося аппаратно-программным комплексом, право использования установленного программного обеспечения (простая</p>	<p>4.2. <i>Special terms and conditions with respect to the purchase of hardware and software.</i> Unless otherwise specified in the contract documents, all Goods transferred under the contract that have a technological and functional relationship with the software installed on such Goods shall be deemed to be acquired by Unilever as a hardware and software suite. The name of the software may be determined by the contract and/or the order and/or documents relating to the respective goods and their transfer.</p> <p>The Partner, with the authority delegated to it by the respective right holder or legally obtained by it from persons authorized by the right holder, transfers and Unilever accepts the right to use the installed software (simple non-exclusive license/sublicense) as part of the purchased goods, which is a hardware and software package.</p> <p>The right of use shall be deemed transferred to Unilever as of the actual transfer of the goods for an unlimited period of time, without limitation of the territory of use and number of users, with the right to sublicense the rights. Unilever has the right to use the</p>





Unilever

<p>неисключительная лицензия/сублицензия).</p> <p>Право использования считается переданным Юнилевер с момента фактической передачи товара на неограниченный срок, без ограничения территории использования и количества пользователей, с правом передачи прав в сублицензию. Юнилевер вправе использовать программное обеспечение всеми способами, указанными в статье 1270 Гражданского Кодекса РФ, в соответствии с функциональным назначением товара, целям и задачам его приобретения у Партнера.</p> <p>Цена товара, описанного в настоящем пункте, включает плату за предоставление указанных выше прав Юнилевер. Плата за предоставление прав равна 5 (пяти) % от стоимости товара, если сторонами не согласовано иного.</p> <p>Партнер предоставляет Юнилевер все документы, подтверждающие легальность происхождения программного обеспечения, установленного на товаре.</p>	<p>software in all ways specified in Article 1270 of the Civil Code of the Russian Federation, in accordance with the functional purpose of the goods, the goals and objectives of its purchase from the Partner.</p> <p>The price of goods described in this paragraph includes a fee for granting the above-mentioned rights to Unilever. The entitlement fee is equal to five (5%) percent of the product price, unless otherwise agreed by the parties.</p> <p>Partner shall provide Unilever with all documents confirming the legality of the origin of the software installed on the goods.</p>
<p>4.3 <i>Гарантии и ответственность.</i> Партнер гарантирует Юнилевер, что предоставление Партнером вышеуказанных прав:</p> <p>(a) не нарушает интеллектуальные или иные права третьих лиц либо Партнер обеспечил получение всех необходимых прав у третьих лиц и передача прав Юнилевер не нарушает интеллектуальные или иные права третьих лиц;</p> <p>(b) Партнер полностью компенсирует все возможные</p>	<p>4.3. <i>Warranties and Liability.</i> Partner warrants to Unilever that Partner's grant of the foregoing rights:</p> <p>(b) does not violate the intellectual or other rights of any third party or Partner has secured all necessary rights from any third party and the transfer of the rights to Unilever does not violate the intellectual or other rights of any third party;</p>



<p>убытки Юнилевер, в случае если к Юнилевер обратится с претензией третье лицо, права которого на программное обеспечение нарушены;</p> <p>(c) Партнер полностью компенсирует все возможные убытки Юнилевер в случае привлечения уполномоченными государственными органами РФ к ответственности за незаконное использование программного обеспечения, установленного Партнером на товаре.</p>	<p>(c) Partner will fully compensate Unilever for all damages that Unilever may suffer if Unilever is sued by a third party whose rights in the Software are infringed;</p> <p>© the Partner will fully compensate all possible damages to Unilever in the event that the authorized state authorities of the Russian Federation are held liable for the illegal use of the software installed by the Partner on the product.</p>
<p>5. Заверения</p>	<p>5. Assurances</p>
<p><i>5.1. Заверения об обстоятельствах.</i> Партнер дает следующие заверения, имеющие для Юнилевер существенное значение при заключении и исполнении договора и преимущественную силу в случае противоречий с условиями договоров.</p>	<p><i>5.1. Assurances of Circumstances.</i> Partner makes the following representations that are material to Unilever in the conclusion and performance of the agreement and that take precedence in the event of a conflict with the terms of the agreements.</p>
<p>5.1.1. Партнер должным образом учрежден и зарегистрирован в качестве юридического лица, а также действует в соответствии с применимым законодательством, осуществляет предпринимательскую деятельность в соответствии с законодательством и учредительными/уставными документами;</p> <p>(a) Для заключения и исполнения настоящего договора Партнер получил/имеет все необходимые согласия, одобрения и разрешения, получение которых необходимо в соответствии с применимым законодательством, учредительными и иными</p>	<p>5.1.1. The Partner is duly constituted and registered as a legal entity, and acts in accordance with applicable law, conducts business in accordance with the law and constituent/statutory documents;</p> <p>(a) In order to conclude and execute this agreement, the Partner has obtained/has obtained all necessary consents, approvals and permissions, which are required by the applicable laws, constituent and other documents. The Partner assures that the employees and third parties engaged by him/her comply with: the requirements imposed by the legislation to the persons performing the contract, including, if necessary, availability of permits,</p>





Unilever

<p>документами. Партнер заверяет, что привлекаемые им работники и третьи лица соблюдают: требования, предъявляемые законодательством к лицам, выполняющим договор, включая, если необходимо, наличие допусков, разрешений. Партнер неукоснительно соблюдает в отношении привлекаемых иностранных работников нормативные правовые акты Российской Федерации и предписания государственных органов, регулирующие привлечение и использование иностранной рабочей силы, миграционные и паспортно-визовые правила;</p> <p>(b) Лицо подписывающее (заключающее) договор от имени и по поручению Партнера на день подписания (заключения) Договора имеет все необходимые для такого подписания полномочия;</p> <p>(c) Партнер состоит на налоговом учете, добросовестно, своевременно и в полном объеме выполняет все установленные действующим налоговым законодательством обязанности налогоплательщика, а также не является должником по налоговым платежам;</p> <p>(d) Партнером ведется и в соответствующие государственные органы своевременно подается налоговая и иная отчетность, все хозяйственные и иные операции (транзакции) Партнера своевременно и полно отражены в бухгалтерском и налоговом учете; основной целью совершения сделки (совершения операций) по Договору не являются неуплата (неполная уплата) и (или) зачет (возврат) суммы налога;</p> <p>(e) Обязательства по оплате любых платежей в адрес Юнилевер должны исполняться Партнером лично. Юнилевер вправе не принимать исполнение обязательств по оплате,</p>	<p>approvals. The Partner shall strictly comply in respect of the engaged foreign employees with regulatory legal acts of the Russian Federation and directions of state agencies regulating the engagement and use of foreign labor forces, migration and passport-visa regulations;</p> <p>(b) The person signing (concluding) the agreement in the name and on behalf of the Partner on the date of signing (concluding) the agreement has all necessary powers for such signing;</p> <p>(c) A Partner is registered with tax authorities, fulfills all obligations of a taxpayer set forth by applicable tax legislation in good faith, timely and in full, and is not a tax debtor;</p> <p>(d) A Partner maintains and submits tax and other reports to respective state bodies in time, all economic and other operations (transactions) of a Partner are timely and fully reflected in accounting and tax accounting; main goal of transaction (operations) under this Agreement is not failure to pay (incomplete payment) and (or) offset (refund) of tax amount;</p> <p>(e) Payment obligations for any payments to Unilever shall be made by the Partner in person. Unilever shall not be entitled to accept performance of any payment obligations offered on a Partner's behalf by any third party, except for performance performed as part of a performance security;</p> <p>(f) no bankruptcy proceedings have been initiated against the Partner and there are no circumstances which, under applicable law, constitute or may constitute grounds for the Partner's bankruptcy. Partner is not under liquidation or reorganization in any of the forms provided for by Russian legislation, and there are no any Partner's decisions and/or agreements with third parties, which can lead to liquidation or reorganization of the Partner in any form during the validity</p>
--	--





Unilever

<p>предложенное за Партнера третьими лицами, за исключением исполнения, осуществленного в рамках обеспечения исполнения обязательств;</p> <p>(f) В отношении Партнера не инициирована процедура банкротства, а также в отношении Партнера отсутствуют обстоятельства, которые в соответствии с применимым законодательством являются или могут явиться основаниями для банкротства Партнера. Партнер не находится в стадии ликвидации или реорганизации в любой из форм, предусмотренных законодательством РФ, а также отсутствуют какие-либо решения Партнера и/или соглашения с третьими лицами, которые в течение срока действия Договора могут привести к ликвидации или к реорганизации Партнера в любой из форм;</p> <p>(g) Обязательства по Договору будут исполнены Партнером самостоятельно с использованием всех имеющихся у него трудовых, имущественных и иных материальных и нематериальных активов (далее - ресурсы или активы).</p> <p>При наличии объективной необходимости привлечения Партнером третьих лиц для исполнения Договора - это обстоятельство согласовывается с Юнилевер в письменной форме с указанием наименования третьего лица и его реквизитов, перечня необходимых ресурсов которые принадлежат привлекаемому лицу, описанием целей привлечения и описания работ/услуг которые будут исполняться третьим лицом;</p> <p>При привлечении к исполнению своих обязанностей третьих лиц Партнер обязан обеспечить</p>	<p>period of the Agreement;</p> <p>(g) obligations under the Contract will be fulfilled by the Partner independently with the use of all available labor, property and other tangible and intangible assets (hereinafter referred to as resources or assets).</p> <p>If it is objectively necessary for a Partner to engage third parties to perform a Contract this circumstance shall be agreed with Unilever in writing indicating the name of the third party and its requisites, a list of necessary resources which belong to the engaged person, description of the purpose of engagement and description of works/services to be performed by the third party;</p> <p>When engaging third parties, the Partner shall ensure systematic, quality control over the reliability of the third parties engaged in order to minimize financial losses and reputation risks for Unilever.</p> <p>(h) All information provided by the Partner is true, complete and accurate in all respects and the Partner does not conceal (withhold) any facts that, if known, could have an adverse effect on Unilever and/or the execution and/or performance of the Agreement. The Partner will ensure that the above representations remain valid for the duration of the Contract.</p>
---	---



<p>систематический, качественный контроль благонадежности привлеченных третьих лиц в целях минимизации финансовых потерь и репутационных рисков Юнилевер. (h) Вся информация, предоставленная Партнером соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях, Партнер не скрывает (не утаивает) никаких фактов, которые, если бы они стали известны, могли бы оказать неблагоприятное влияние на Юнилевер и/или на заключение и/или исполнение Договора. Партнер обеспечит, чтобы указанные выше заверения, сохраняли свою силу в течение всего срока действия Договора.</p>	
<p>5.1.2. Стороны исходят из того, что Юнилевер полагается на данные Партнером заверения. Случаем существенного нарушения условий Договора является: (a) единичное или многократное нарушение Партнером данных заверений (одного или нескольких) либо случай, когда указанные заверения оказываются полностью или частично неверными, неточными, вводящими в заблуждение, а также недействительными; (b) последствия в виде доначисления налогов и (или) привлечения Юнилевер к налоговой и/или административной ответственности в части взаимоотношений Партнера с Юнилевер по Договору и в связи с обстоятельствами, которые в силу закона, обычаев, сложившейся практики или действий Партнера находились вне прямого контроля Юнилевер. Такими обстоятельствами, в частности, но не ограничиваясь, являются: не предоставление в налоговые органы деклараций, отчетности и иных</p>	<p>5.1.2. The Parties assume that Unilever relies on the assurances given by the Partner. An instance of material breach of the terms of the Agreement is: (a) a single or repeated breach by Partner of these representations (one or more) or an instance in which said representations prove to be false, inaccurate, misleading, or invalid in whole or in part; (b) consequences in the form of additional tax and/or tax and/or administrative liability for the Partner's relationship with Unilever under the Agreement and in connection with circumstances which by law, custom, customary practice or the actions of the Partner were beyond the direct control of Unilever. Such circumstances include, but are not limited to, failure to file returns, reports or other documents with the tax authorities, evasion of taxes and fees, understatement of the taxable base, appointment of nominee employees (including the position of the sole executive body), conclusion of sham/sham transactions, failure of the Partner to exercise due diligence in choosing third parties to fulfill its</p>





Unilever

<p>документов, уклонение от уплаты налогов и сборов, занижение налогооблагаемой базы, назначение номинальных сотрудников (в том числе, на должность единоличного исполнительного органа), заключение фиктивных/мнимых сделок, несоблюдение Партнером должной осмотрительности при выборе третьих лиц для выполнения своих обязательств по Договору, нарушение формы и содержания документов и иные обстоятельства, которые создают неблагоприятные налоговые последствия для Юнилевер в силу действий Партнера и (или) его контрагентов.</p>	<p>obligations under the Agreement, violation of the form and content of documents and other circumstances which create.</p>
<p>5.1.3. При наступлении указанного выше случая существенного нарушения условий, Партнер обязуется в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения соответствующего письменного требования возместить Юнилевер: (а) Все убытки Юнилевер, которые возникнут в случаях невозможности уменьшения Юнилевер налоговой базы по налогу на прибыль и (или) суммы подлежащего уплате налога и (или) применения налогового вычета по НДС по операциям с Партнером и/или третьими лицами (подрядчиками/соисполнителями) привлеченными Партнером для исполнения Договора, определенные актом государственного органа, в том числе, решением налогового органа, или постановлением о возбуждении уголовного дела. Акт государственного органа является достаточным доказательством убытков Юнилевер вне зависимости от факта его обжалования. Стороны заранее оценили размер убытков как равный совокупности уплаченных или подлежащих уплате Юнилевер: сумм налогов в возмещении которых Юнилевер было отказано, сумм налогов</p>	<p>5.1.3. Upon the occurrence of the above material breach, Partner undertakes to reimburse Unilever within fifteen (15) business days of receipt of the relevant written demand: (a) All losses incurred by Unilever where Unilever is unable to reduce the income tax base and (or) the amount of tax payable and (or) apply a tax deduction for VAT on transactions with the Partner and/or third parties (contractors/co-contractors) engaged by the Partner to perform the Agreement, as determined by an act of a state authority, including a decision of a tax authority, or a criminal investigation order. The Act of a State Authority is a sufficient proof of losses incurred by Unilever regardless of the fact of appeal. The parties have estimated damages in advance as being equal to the aggregate of taxes paid or payable by Unilever: amounts of taxes denied to Unilever, amounts of taxes paid or payable by Unilever due to the non-recognition for tax purposes of expenses on transactions arising from the Agreement with Partner, fines and penalties. (b) Unilever's costs associated with the legal defense of the breach by Unilever</p>



<p>уплаченных или подлежащих уплате Юнилевер вследствие непризнания для целей налогообложения расходов по операциям, вытекающим из Договора с Партнером, пеней и штрафов.</p> <p>(b) Расходы Юнилевер, связанные с судебной защитой нарушенных прав Юнилевер, связанных с нарушением Партнером предоставленных заверений, включая, но, не ограничиваясь, на оплату необходимых сборов, юридических услуг, нотариальных сборов.</p>	<p>of the representations made by the Affiliate, including, but not limited to, required fees, legal fees, and notary fees.</p>
<p>5.1.4. При указанном существенном нарушении Партнером заверений, Юнилевер вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор с извещением об этом Партнера за 3 (три) календарных дня до даты расторжения Договора. При этом Партнер не вправе требовать от Юнилевер возмещения каких-либо убытков, вызванных отказом Юнилевер от Договора. Отказ от Договора по этому основанию не лишает Юнилевер права на возмещение убытков или взыскания неустойки с Партнера.</p>	<p>5.1.4. In case of the specified material breach of representations by the Partner, Unilever has the right to unilaterally terminate the Agreement with notice to the Partner 3 (three) calendar days prior to the date of termination of the Agreement. The Partner has no right to demand compensation from Unilever for any losses caused by Unilever's withdrawal from the Agreement. The withdrawal from the Contract on this basis does not deprive Unilever of the right to compensate losses or to collect a penalty from the Partner</p>
<p>5.1.5. Недействительность какого-либо пункта настоящего раздела заверений не влечет недействительность остальных пунктов раздела или Соглашения.</p>	<p>5.1.5. The invalidity of any clause of this section of the representations shall not invalidate the remaining clauses of the section or the Agreement.</p>
<p><i>5.2. Проверка заверений.</i> Для заверений, достоверность которых может быть подтверждена документами или проверкой на месте, Партнер обязан по требованию Юнилевер, соответственно, предоставить заверенные копии документов или возможность проверки на месте.</p>	<p><i>5.2. Verification of representations.</i> For representations whose authenticity can be verified by documents or on-site verification, Partner shall, upon request by Unilever, respectively provide certified copies of documents or the possibility of on-site verification.</p>
<p><i>5.3. Штраф за недостоверность</i></p>	<p><i>5.3. Penalty for unreliable</i></p>





Unilever

<p><i>зверений.</i> За недостоверность любого заявления Партнера Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере.</p>	<p><i>representations.</i> Unilever shall have the right to demand a contractual penalty for any unreliable assurance by the Partner.</p>
<p>6. Возмещение потерь</p>	<p>6. Reimbursement of losses</p>
<p>6.1. Партнер обязан возместить Юнилевер все имущественные потери (включая ущерб, уплаченные или подлежащие уплате штрафы, пени, неустойки, суммы возмещения убытков третьим лицам, стоимость произведенной продукции, неполученные доходы от продажи продукции, расходы на хранение и утилизацию продукции, а также на закупку альтернативных товаров, судебные расходы, иные документально подтвержденные имущественные потери), которые возникли у Юнилевер в случае наступления обстоятельств, не являющихся нарушением обязательств Партнера, но связанных с исполнением (изменением, прекращением) Партнером своих обязательств по Договору, включая:</p> <p>(a) предъявление третьими лицами к Юнилевер требований по основаниям, связанным с предоставленным Партнером исполнением или использованными при его создании материалами (в размере компенсированных убытков, неустойки, процентов),</p> <p>(b) простой или снижение объема производства продукции Юнилевер (в размере стоимости произведенной продукции, а также выплат контрагентам за нарушение Юнилевер договоров ввиду простоя),</p>	<p>6.1. Partner shall reimburse Unilever for all property losses (including damages, fines, penalties, forfeitures paid or payable, amounts of compensation to third parties, value of unproduced products, lost income from the sale of products, costs of storage and disposal of products and procurement of alternative goods, litigation costs, other documented property losses) that Unilever incurs in the event of circumstances not constituting a breach of Partner's obligations, but relating to the performance of</p> <p>(a) claims by third parties against Unilever on grounds related to the performance provided by Partner or the materials used in its creation (to the extent of compensated damages, penalties, interest),</p> <p>(b) downtime or reduction in production of Unilever's products (to the extent of the value of the unproduced products as well as payments to counterparties for Unilever's breach of contracts due to downtime)</p> <p>(c) claims by state or municipal authorities or administrative liability against Unilever (to the extent of any fine or other damages incurred by Unilever),</p> <p>(d) the need for representation in court (in the amount of court expenses, including representation expenses, expert witness fees, travel expenses,</p>





Unilever

<p>© предъявление претензий государственными или муниципальными органами, привлечение Юнилевер к административной ответственности (в размере наложенного штрафа или иного ущерба, понесенного Юнилевер),</p> <p>(d) необходимость представления интересов в суде (в размере судебных расходов, включая расходы на представителя, назначение судебной экспертизы, командировочные расходы, государственную пошлину и т. Д.)</p> <p>(e) временную или постоянную невозможность исполнения Партнером обязательств по Договору в связи с введением Мер ограничения (в размере всех имущественных потерь Юнилевер). Меры ограничения - меры или ограничения, принятые или установленные государственными, муниципальными, международными органами, должностными лицами, организациями или учреждениями для защиты здоровья населения и/или противодействия распространению коронавирусной инфекции, включая COVID-19, или иного заболевания.</p> <p>(f) необходимость проведения исследований, хранения, транспортировки, утилизации, отзыва (из торговых точек или от клиентов Юнилевер) товаров или готовой продукции, произведенной с</p>	<p>state fees, etc.)</p> <p>I temporary or permanent inability of the Partner to perform its obligations under the Agreement due to the imposition of Restrictive Measures (to the extent of all property losses of Unilever). Restriction Measures are measures or restrictions taken or imposed by state, municipal, international authorities, officials, organizations or institutions to protect public health and/or to counter the spread of coronavirus infection, including COVID-19, or other disease.</p> <p>(f) the need for research, storage, transportation, disposal, recall (from retail outlets or from Unilever customers) of goods or finished products made using the goods (to the extent documented costs of performing these activities),</p> <p>(g) the inability to sell Finished Products produced with the Products (to the extent of the proceeds that would have been received had the Products been sold and payments made to counterparties for breach of Unilever contracts),</p> <p>(i) the need to purchase alternative goods (to the extent of the difference in value between the goods and the alternative goods).</p>
---	--



<p>использованием товаров (в размере документально подтвержденных расходов на выполнение указанных мероприятий),</p> <p>(g) невозможность продажи готовой продукции, произведенной с использованием товаров (в размере доходов, которые были бы получены в случае продажи, а также выплат контрагентам за нарушение Юнилевер договоров),</p> <p>(i) необходимость закупки альтернативных товаров (в размере разницы в стоимости товаров и альтернативных товаров).</p>	
<p>7. Ответственность (общие положения)</p>	<p>7. Liability (general provisions)</p>
<p><i>7.1. Убытки и неустойка.</i> При любом нарушении Партнером договора и без ущерба для иных прав, предусмотренных законом или договором, Юнилевер вправе требовать полного возмещения убытков. Предусмотренные договором для Партнера неустойки (штрафы, пени) взыскиваются сверх убытков.</p>	<p><i>7.1. Damages and forfeitures.</i> In case of any breach of the Agreement by the Partner and without prejudice to other rights provided by the law or the Agreement, Unilever has the right to demand full compensation of damages. Contractual penalties (fines, penalties) stipulated for the Partner shall be recovered in excess of the losses.</p>
<p><i>7.2. Непреодолимая сила.</i> Сторона освобождается от ответственности, если:</p> <p>(a) нарушит обязательство по вине другой стороны или вследствие обстоятельств непреодолимой силы,</p> <p>(b) уведомит другую сторону об этих обстоятельствах без промедления после их возникновения либо после того, когда они перестанут препятствовать уведомлению и</p> <p>(c) в разумный срок документально подтвердит наличие и длительность этих обстоятельств и обоснует их</p>	<p><i>7.2. Force Majeure.</i> A party is excused from liability if:</p> <p>(a) breaches an obligation due to the other party's fault or due to circumstances of insuperable force,</p> <p>(b) notifies the other party of such circumstances without delay after they occur or after they cease to obstruct notification and</p> <p>(c) within a reasonable time, document the existence and duration of those circumstances and justify their effect on the performance of the obligation.</p>





Unilever

<p>влияние на исполнение обязательства.</p> <p>Меры ограничения, как определены выше, не могут считаться препятствием к исполнению договора Партнером, не являются основанием для освобождения Партнера от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору (в том числе как обстоятельство непреодолимой силы), а также не являются основанием для расторжения, прекращения и/или изменения договора полностью или в части по требованию Партнера.</p>	<p>Restriction measures as defined above can't be considered as an obstacle for Partner's execution of contract, are not the basis for release of Partner from responsibility for non-execution or improper execution of obligations under the contract (including as force majeure circumstances) and also are not the basis for cancellation, termination and/or change of contract in whole or in part on Partner's request.</p>
<p><i>7.3. Отказ ввиду обстоятельств непреодолимой силы.</i> Кредитор по обязательству, исполнение которого задерживается обстоятельствами непреодолимой силы более чем на 2 месяца (или на иной срок, предусмотренный договором), вправе отказаться от договора в неисполненной части. При этом стороны производят взаимные расчеты по исполненной части договора, но не вправе требовать друг от друга возмещения убытков, вызванных прекращением договора.</p>	<p><i>7.3. Cancellation due to force majeure.</i> The creditor under an obligation, the performance of which is delayed by force majeure circumstances for more than 2 months (or for another period stipulated by the contract), has the right to withdraw from the contract in the unperformed part. In this case, the parties make mutual settlements for the executed part of the contract, but have no right to demand compensation from each other for losses caused by the termination of the contract.</p>
<p>8. Уступка</p>	<p>8. Concession</p>
<p>8.1. Партнер не вправе без согласия Юнилевер:</p> <p>(a) уступать свои денежные требования к Юнилевер или</p> <p>(b) принимать от третьего лица исполнение денежного обязательства Юнилевер.</p>	<p>8.1. Approval of Assignment and Performance by a Third Party. Partner may not, without the consent of Unilever:</p> <p>(a) assign its monetary claims against Unilever or</p> <p>(b) accept from a third party the performance of a monetary obligation of Unilever.</p>
<p><i>8.2. Подтверждение уступки.</i> В случае уступки требования Партнер обязан предоставить</p>	<p><i>8.2. Confirmation of the assignment.</i> In case of assignment of the claim, the Partner shall be obliged to provide the</p>





Unilever

<p>подтверждающие ее документы Юнилевер в течение 5 рабочих дней с даты уступки.</p>	<p>supporting documents to Unilever within 5 working days from the date of assignment.</p>
<p><i>8.3. Штраф за ненадлежащие уступку или принятие исполнения.</i> За нарушение Партнером любого из обязательств п. Error: Reference source not found- Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере..</p>	<p><i>8.3. Penalty for improper assignment or acceptance of performance.</i> For a breach by the Partner of any of the obligations of p. 8.1-8.2 Unilever shall be entitled to demand a penalty in the amount specified in the Agreement.</p>
<p>9. Обмен информацией</p>	<p>9. Information exchange</p>
<p><i>9.1. Существенные факты.</i> Партнер без промедления после того, как ему должно стать об этом известно, обязан уведомлять Юнилевер о следующих обстоятельствах или угрозе их наступления («существенные факты»): (a) существенное нарушение Партнером положений договорного документа, (b) недостоверность заверений, данных Партнером, (c) ликвидация, реорганизация или банкротство Партнера, начало процедуры мирового урегулирования с кредиторами, смена лиц, контролирующих 25% и более долей или акций Партнера, (d) возникновение обстоятельства, затрудняющего или исключающего исполнение Партнером обязательств перед Юнилевер, € наличие оснований для предъявления третьими лицами требований (претензий) к Юнилевер, по обстоятельствам, зависящим от Партнера, (f) наличие оснований для предъявления к Юнилевер претензий государственными и (или) муниципальными органами, привлечения его к ответственности по обстоятельствам, зависящим от</p>	<p><i>9.1. Material Facts.</i> The Partner shall notify Unilever without delay after becoming aware of the following circumstances or the threat thereof (“Material Facts”): (a) a material breach by Partner of the provisions of the contract document, (b) unreliability of representations made by the Partner, (c) liquidation, reorganization or bankruptcy of the Partner, initiation of settlement proceedings with creditors, change of persons controlling 25% or more of the Partner’s shares or stock (d) an occurrence of a circumstance that makes it difficult or impossible for an Affiliate to fulfill its obligations to Unilever, I there are grounds for third parties to make claims against Unilever due to circumstances within the control of the Partner, (f) the existence of grounds for claims against Unilever by government and/or municipal authorities, to hold it liable under circumstances within the control of the Partner, (g) the need for Unilever to represent it in court under circumstances within the control of the Partner, (h) a change in the circumstances that were relevant when a Partner was selected as a party to a contract,</p>





Unilever

<p>Партнера, (g) необходимость для Юнилевер представления своих интересов в суде по обстоятельствам, зависящим от Партнера, (h) изменение обстоятельств, имевших значение при выборе Партнера в качестве стороны по договору, (i) смена руководства Партнера. (j) невозможность или приостановка производства Юнилевер продукции по обстоятельствам, зависящим от Партнера.</p>	<p>(i) a change in a Partner's management. (j) inability or interruption of production of Unilever products due to circumstances within Partner's control.</p>
<p><i>9.2. Штраф за неуведомление о существенных фактах.</i> За нарушение Партнером обязательства уведомлять о существенных фактах, Юнилевер праве потребовать штраф в установленном договором размере.</p>	<p><i>9.2. Penalty for failure to notify of material facts.</i> For breach of the obligation of the Partner to notify about material facts, Unilever has the right to demand a penalty in the amount specified in the contract.</p>
<p><i>9.3. Отказ ввиду существенных фактов.</i> Юнилевер вправе отказаться от договора в случае возникновения одного из обстоятельств, предусмотренных пунктами Error: Reference source not found(a) - Error: Reference source not found(j).</p>	<p><i>9.3. Rejection due to Material Facts.</i> Unilever has the right to withdraw from the contract in the event of one of the circumstances set out in clauses 9.1(a) to 9.1(j).</p>
<p>10. Срок действия Договора</p>	<p>10. Term of the Agreement</p>
<p><i>10.1. Срок действия договора.</i> Стороны определяют в договоре. При этом срок действия договора не может превышать 3 (три) года с даты вступления договора в силу.</p>	<p><i>10.1. The term of the contract.</i> The parties shall determine in the contract. The term of the contract may not exceed 3 (three) years from the date of entry into force of the contract.</p>
<p><i>10.2. Распространение действия договора.</i> Если фактическое исполнение договора началось ранее даты его заключения, условия такого договора распространяются на отношения Сторон, возникшие с даты начала фактического исполнения договора.</p>	<p><i>10.2. Extension of the Contract.</i> If the actual performance of the contract began before the date of its conclusion, the terms of such contract shall apply to the relations of the Parties arising from the date of the beginning of the actual performance of the contract.</p>
<p><i>10.3. Дата вступления в силу.</i> Договор вступает в силу с даты,</p>	<p><i>10.3. Effective date.</i> The contract shall enter into force from the date specified</p>





Unilever

<p>указанной во вводной части договора, содержащей указание на реквизиты его номера и даты.</p>	<p>in the introductory part of the contract, which contains an indication of the details of its number and date.</p>
<p><i>10.4. Односторонний отказ.</i> Если в законе и/или применимых к договору Специальных условиях или иных договорных документах не установлен запрет на односторонний отказ, Юнилевер вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения договора, письменно уведомив Партнера. Уведомление должно быть направлено не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты, с которой договор будет считаться расторгнутым, если иной срок не согласован сторонами.</p>	<p><i>10.4. Unilateral refusal.</i> Unless the law and/or the Special Terms applicable to the contract or other contract documents prohibit unilateral refusal, Unilever may unilaterally and extrajudicially refuse to perform the contract by notifying the Partner in writing. The notification shall be given no later than fourteen (14) calendar days prior to the date on which the Agreement shall be deemed terminated, unless otherwise agreed by the parties.</p>
<p>11. Обмен документами</p>	<p>11. Exchange of documents</p>
<p>11.1. Если настоящим Соглашением или договорными документами не согласовано иное, в случае обмена документами по электронной почте Партнер обязан направить Юнилевер подписанный оригинал документа в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления такого документа по электронной почте.</p>	<p>11.1. Unless otherwise agreed in this Agreement or the contract documents, in the event of an exchange of documents by email, the Partner shall send Unilever the signed original document within three (3) business days from the date of sending such document by email.</p>

